



UNIVERSITAT DE BARCELONA



**UNIVERSITAT DE BARCELONA
DEPARTAMENT DE DIDÀCTICA DE LA LLENGUA I LA LITERATURA**

**PROGRAMA DE DOCTORAT – BIENNI 2002-2004
ENSENYAMENT DE LLENGÜES I LITERATURA**

**ANÁLISIS TIPOLÓGICO, PRAGMÁTICO Y LINGÜÍSTICO DE
LOS TEXTOS DE UNIDADES DIDÁCTICAS ESPECÍFICAS DE
LOS MANUALES DE E/LE**

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR AL TÍTULO DE DOCTOR
PRESENTADO POR MARÍA ÁLIDA ARES ARES
DIRIGIDO POR EL DOCTOR MIQUEL LLOBERA CÀNAVES
Y EL DOCTOR ERNESTO MARTÍN PERIS**

BARCELONA, 2006

1. INTRODUCCIÓN

Las nuevas teorías desarrolladas principalmente por la *Lingüística textual*, que postula una aproximación al texto como unidad de comunicación, y las aportaciones del *Análisis del discurso*, que atiende a la diversidad de usos de lengua, de situaciones y de acontecimientos de comunicación, han llevado a cambiar la tipología y la funcionalidad de los textos que se incluyen en los manuales de enseñanza del español.

Miquel Llobera en “Discurso generado y aportado en la enseñanza de lenguas extranjeras” (1995), precisando las características que debería reunir el material aportado a las clases de E/LE, afirma:

“El discurso aportado en el aula debe ser el resultado de investigaciones lingüísticas fiables que describan de la manera más fidedigna posible la actuación real de los hablantes nativos con las modificaciones didácticas mínimas para que se adapte al uso pedagógico adecuado” (Llobera, 1995: 24).

En cambio, si observamos las muestras que se solían presentar a los estudiantes en los materiales didácticos de E/LE hasta hace pocos años, nos encontramos, desde aquellos manuales que sólo recogen frases descontextualizadas como exponentes de estructuras sintácticas, hasta los que ofrecen muestras de diálogos imposibles en la realidad, forzando la aparición de determinadas construcciones lingüísticas. Textos que, como ya apunta Llobera (1995), podrían servir muy bien como guiones para el teatro del absurdo de Ionesco, o bien en los cuales nos encontramos, como afirma Widdowson con que:

“en interés de la exposición de muestras de la lengua, unos personajes representan la insistencia en lo ordinario e insignificante, una apoteosis del tópico” (1984:169).

También era frecuente encontrar en los manuales textos -generalmente párrafos extraídos de obras de famosos autores en los que no faltaban virtuosismos lingüísticos y léxico de uso infrecuente-, que se presentaban descontextualizados dentro de la unidad didáctica y resultaban

de difícil comprensión para los alumnos extranjeros al no estar encuadrados en un marco de referencias suficientemente adecuado para activar la sensibilidad y los conocimientos pragmáticos necesarios para su comprensión. Estos textos se incluían como un valor por sí mismos, modelos de la “Cultura”, con mayúscula, del país de la lengua meta, sin tener en cuenta que para suscitar mayor interés en el receptor es necesario crear previamente las expectativas adecuadas y proporcionar una contextualización que permita encuadrarlo y al mismo tiempo facilite y haga más espontánea y consecuente su lectura.

Como se afirma en el *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* (en adelante *MRE*, 2002):

Los autores de manuales y responsables de diseños de cursos están obligados a tomar decisiones concretas y pormenorizadas relativas a la selección y ordenación de los textos, las actividades, el vocabulario y la gramática que se presenta al alumno (...) Las aportaciones de estos profesionales influyen enormemente en el proceso de aprendizaje o enseñanza y deben estar basadas inevitablemente en fundamentos firmes (que rara vez se declaran explícitamente, a menudo no se examinan, y que incluso pueden ser inconscientes) respecto a la naturaleza del proceso de aprendizaje (MRE, 2002, cap. 6).

Actualmente la mayoría de los libros de texto tienen ya en consideración estos aspectos y proponen muestras de discurso plausibles, representativas de diversas tipologías de discurso, adecuadas al nivel, contextualizadas, de manera que sirvan como modelos “reales” de formas de comunicación social; pero no siempre se valoran otros aspectos que deberían tenerse en cuenta, como el uso “natural” del texto, es decir, que el alumno haya de realizar con él una actividad similar al uso que podría hacer de ese texto fuera del aula o bien la presentación en el formato adecuado, que ayuda a identificar el texto, proporciona una información previa a la lectura y permite encontrar más rápidamente lo que interesa (pensemos, por ejemplo, en los textos periodísticos o en los anuncios), e incluso en ocasiones se olvidan detalles de contextualización. Por ello los fines que se persiguen a través de esos textos y de las actividades derivadas, no siempre se logran.

Hemos seleccionado para nuestra investigación un corpus constituido por cuatro de los manuales de E/LE más significativos en el ámbito de la enseñanza de E/LE, publicados entre los años 1997-2001 –*Gente, Amigo sincero, Conexión y Sueña*– tanto de nivel elemental como intermedio. Estos cuatro manuales recogen ya las teorías de la investigación más recientes sobre la didáctica y el aprendizaje de la lengua, pero poseen características diversas respecto a su interpretación, al enfoque metodológico y a los destinatarios, tal como comentaremos más adelante, en el cap. 6. De estos cuatro manuales esperamos obtener una información significativa sobre las principales corrientes metodológicas actuales en la enseñanza de E/LE y sobre su aplicación real didáctica y asimismo que nos permitan averiguar la importancia y la función de los textos en la enseñanza/aprendizaje de E/LE.

El método que aplicaremos para llevar a cabo el análisis de las unidades didácticas y de los textos, es un método descriptivo, etnográfico, que consistirá en establecer unos criterios y parámetros de análisis teniendo en cuenta tres niveles:

- El de las unidades y sus características específicas: estructura, objetivos, contenidos, enfoque metodológico.
- El de los *eventos-sesión de clase* previstos por el manual: características pragmático-lingüísticas de las secuencias didácticas.

- El de los textos, en cuanto a características tipológicas, función didáctica y propiedad de los requisitos de presentación y contextualización.

Estos criterios han de ser tales que nos permitan observar desde distintas perspectivas las características de las unidades y los textos, para poder realizar posteriormente, de manera sistemática y ordenada, un análisis interpretativo de los datos.

1. 1.- Contenido de los capítulos

En el cap. 2, que constituye el marco teórico, resumiremos, en primer lugar (§2.1), algunos de los estudios precedentes sobre el tema de los materiales didácticos y la explotación de los textos en la enseñanza/aprendizaje de E/LE, entre los que destacan los trabajos llevados a cabo por Martín Peris en 1996: *Las actividades de aprendizaje en los manuales de español como lengua extranjera*, y los ensayos posteriores del mismo autor o dirigidos por él.

A continuación (§2. 2) pasaremos reseña a las aportaciones de las disciplinas y corrientes teóricas que han contribuido con sus investigaciones a avanzar en el estudio de la naturaleza de la lengua y su aprendizaje, suscitando una transformación en el campo de la didáctica de LE y L2: el constructivismo y la psicología cognitiva, la pragmática, la etnografía lingüística, la sociolingüística y el interaccionismo social.

Posteriormente (§2. 3) abordaremos los estudios centrados específicamente en el análisis de los textos: la lingüística funcional, el análisis del discurso, los conceptos de *discurso*, *enunciado* y *texto*, los textos y su tipología, así como otras teorías interesadas en el estudio del texto y el análisis del discurso como la retórica, el *dialogismo* de Bajtín, la *teoría de la enunciación* y el *análisis conversacional*. Para terminar, haremos una breve reflexión sobre la importancia que estas investigaciones tienen en nuestro trabajo (§2.4).

En el apartado siguiente (§2.5), trataremos de las investigaciones sobre adquisición y aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras llevadas a cabo por la lingüística aplicada y su relevancia para la didáctica. Resumiremos asimismo la transformación metodológica operada en las últimas décadas en la lingüística educativa respecto a la E/LE y al uso de los textos en el aula y la importancia metodológica del enfoque comunicativo y la enseñanza mediante tareas, y por último, destacaremos las principales orientaciones del *MRE* acerca de la metodología y el papel de los textos en la didáctica de lenguas extranjeras.

En el cap. 3 expondremos los objetivos y las preguntas de investigación. En el cap. 4, justificaremos y describiremos los manuales, unidades didácticas y textos seleccionados (§4. 1 y 4. 2, respectivamente) y expondremos los criterios que nos han guiado en la selección de las unidades y de los textos extraídos de los manuales que analizamos en nuestro trabajo (§ 4.3). Por último seleccionaremos las unidades y los textos correspondientes del manual *Gente 1* (§ 4.4), del que haremos el análisis exploratorio experimentando los instrumentos de análisis con una de sus unidades.

En el cap. 5 elaboraremos y justificaremos el método, los parámetros y los instrumentos que aplicaremos experimentalmente a la unidad, a los eventos y a los textos seleccionados. A continuación, en el cap. 6, llevaremos a cabo el estudio exploratorio de la unidad de *Gente 1*: en

primer lugar (§6. 1) describiremos y analizaremos la unidad en su conjunto; posteriormente realizaremos el análisis pragmático y lingüístico de los *eventos* en los que los textos se incluyen o que reproducen y el análisis tipológico de los textos orales y escritos de la unidad (§6. 2).

En el cap. 7 comentaremos los resultados obtenidos del análisis exploratorio y sintetizaremos las conclusiones provisionales que derivan del mismo, sea respecto a la unidad didáctica analizada, sea respecto al método y los parámetros aplicados en el análisis, y llevaremos a cabo los ajustes y modificaciones pertinentes. A continuación, en el cap. 8, procederemos al análisis del resto de las unidades didácticas seleccionadas de los manuales, aplicando los parámetros oportunamente modificados a la luz del estudio exploratorio.

En el cap. 9 haremos una recapitulación sobre los resultados del análisis y en el cap. 10 procederemos a la discusión general de nuestra investigación y el comentario de los resultados desde el punto de vista de las nuevas teorías sobre la didáctica de ELE. Por último, en el cap. 11 resumiremos las conclusiones a las que hemos llegado respondiendo a las preguntas de investigación y en el cap. 12 haremos las consideraciones finales sobre las implicaciones didácticas y las posibilidades de desarrollo de la investigación.